

ARBEN DEDJA

Arben Dedja è nato a Tirana nel 1964. Nella sua città natale ha completato gli studi, laureandosi in Medicina e Chirurgia (1988), e specializzandosi poi in Chirurgia Generale (1994). Durante il periodo 1995-1999 ha svolto la sua professione di chirurgo presso l'Ospedale Universitario di Tirana. Dal 1999 vive in Italia e lavora come collaboratore di ricerca presso l'Università degli Studi di Padova.

A parte suoi articoli scientifici, Arben Dedja svolge anche un'ampia attività letteraria sia in lingua originale, sia con traduzioni dalla lingua italiana e da quella inglese. Ha pubblicato sinora due

libri di poesie e due di traduzioni: Umberto Saba, *30 poezi [30 poesie]* (MÇM, Tiranë 1997); Miroslav Holub, *Harbimi [La furia]* (Afërdita, Tiranë 2000). Ha inoltre partecipato come traduttore all'antologia *Poesia italiane e shekullit XX [Poesia italiana del XX secolo]* (Elena Gjika, Tiranë 2000). Nel 2004 è risultato vincitore ex-aequo del «Premio internazionale di poesia e traduzione Fondazione Cassa di Risparmio di Ascoli Piceno» per la traduzione in albanese delle poesie scelte di Attilio Bertolucci. Il suo ultimo libro di poesie si intitola *I thopërkuom [Paralitico]* (Korbi, Tiranë 2003).

TUNEL

Ky tunel i gjatë ku unë – fëmijë
kaloja i kënaqur me trenin
e pushimeve të korrikut është vagina
e mëmës sime teksa lindja

dhe kjo vërshëllimë nga terri
i tunelit trembur është vërshëllima
e trupit tim të lubrifikuar duke
rëshqitur kofshëve së sime ëme

ndërsa ajo dritë e largët në fund
të tunelit ajo dritë që të merr frymën
q'afrohet shpejt e bërë shpellë ngjyrash
është vdekja vdekja e bukur që po e pres.

1969

Kujdes – më thoshin – nga arixinjtë
se vjedhin fëmijë.

Dhe unë që luaja me ta...

Vërtet
që i vidhnin: kish aq shumë fëmijë
në kolibet e tyre.

Por mua
më lanë brenda muresh të lyer... .

1977

Ndonëse në rrugë kalonte
një makinë në dhjetë minuti
arriti ta shtypte
një djalë mosha ime
tek më kishin çuar
të bleja bukë

GALLERIA

Questa lunga galleria dov' io – bambino
correvo contento con il treno
delle vacanze di luglio è la vagina
di mia madre mentre nascevo

e questo fischio dal buio della
galleria spaventato è il fischio
del mio lubrificato corpicino
scivolando fra le cosce di mia madre

mentre quella luce lontana in fondo
alla galleria quella luce che soffoca che
presto s'avvicina fattasi vortice di colori
è la morte la splendida morte che abbaglia.

1969

Stai attento – mi dicevano – agli zingari
perché rubano bambini.

Ed io che con loro ci giocavo...

È vero
che li rubavano: erano pieni di bimbi
le loro capanne.

Ma me
mi lasciarono dentro muri tinti... .

1977

Anche se passava
un'auto ogni dieci minuti
riuscì a mettere sotto
uno della mia età
mentre mi avevano mandato
a comperare il pane

dhe me lotë gëzimi
më pritën kur u shfaq
te shtëpia e gjyshes.

DEMONSTRIMI PUBLIK I ANESTEZISË ME ETER
§ Boston, MA., 1846

Qenë mbledhur të gjithë në sallë t'operimit:
hundëfutës profesorë
punonjës morgu nënkryetarë
shtypi shkruar amatorë
kureshtarët,
me pak fjalë: koka & kaka.

I sëmuri Xhilibert Abot shtrirë priste në tryezë
kirurgu i tij aty
përgatitur dhe gati
d.m.th duart në xhepa hundët sapo krruar
(sipas rregullave të kohës për sterilitetin).
Kish ai pranë si gjithmonë tre bodigardë
në rast se i sëmuri mes lebetisë së dhimbjeve
do të përpiqej ta qëllonte
dhe po ata do të merreshin me trullosjen me dru
t'Abotit
në rast se anestezia nuk funksiononte.

Se operacioni duhej kryer;
se pa çka operacioni duhej kryer.

DIMËR

Kur s'ka diell
kundron pas xhamash
patetikën e bardhësisë
teksa shoqja i mbështet
kokën mbi shpatulla
në filmin pa zë të jetës bashkëshortore
pastaj shkon
të shtrihet mbi stufë gjer prillin tjetër.

e con lagrime di gioia
accolsero il ritorno
in casa della nonna.

PUBBLICA DIMOSTRAZIONE DELL'ANESTESIA
CON ETERE
§ Boston, MA., 1846

Si riunirono tutti in sala operatoria:
ficcanasi professori
operai dell'obitorio vicepresidi
la stampa scribi dilettanti
curiosi, in poche parole:
illustri menti & merde.

Gilberto Abbott, il malato, aspettava lì disteso
il suo chirurgo là
pronto e preparato
cioè mani in tasca e naso appena grattato
(secondo le regole dell'epoca sulla sterilità).
Aveva lui con sé tre guardie del corpo
nel caso il paziente in preda ad orribili dolori
tentasse di colpirla
e sarebbero stati loro a stordirlo con una buona legnata
quell'Abbott
in caso l'anestesia non funzionasse.

Perché l'intervento doveva essere ultimato;
nonostante tutto l'intervento doveva essere ultimato.

INVERNO

Se manca il sole
guarda dai vetri
la patetica del bianco
mentre sua moglie gli appoggia
la testa sulle spalle
nel film muto della vita coniugale
poi se ne va
a coricarsi sulla stufa fino al prossimo aprile.